

61 - Twilight Goodbye

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] [SONG] Text; Aya

Fall!

[00:00] Aya

Fall!

[00:01] [SONG] Text; Aya

Fall!

[00:02] Aya

Fall!

[00:03] [SONG] Text; Aya

Fall!

[00:03] Aya

Fall!

[00:05] Aya

Fall!

[00:27] Aya

You're joking...

[00:29] Aya

No...

[00:32] Aya

It won't come out.

[00:34] Bram

Do not blame yourself.

[00:36] Bram

This is but our fate.

SIGN Bungo Stray Dogs

[00:39] Crewman

Final trajectory confirmation complete.

[00:42] Crewman

Impact in T-30 seconds.

[00:45] Crewman

Targeting 30 million cities. No amendments.

[00:50] Chairperson

The world's ending.

[00:53] Chairperson

Oh, God...

[01:03] Aya

Why...

[01:05] Bram

It was for neither a lack of
courage nor a lack of ability.

[01:11] Bram

You did nothing wrong.

[01:13] Bram

Just a lack of weight.

[01:16] Bram

Nothing more.

[01:20] Aya

Now I'm certain of something.

[01:22] Aya

There is a way to save everyone.

[01:25] Bram

What?

[01:25] Aya

I told you.

[01:27] Aya

I'm a hero of justice.

Nothing is impossible for me.

[01:30] Aya

It's right here.

[01:32] Aya

There's something heavier
than the desk right here.

[01:34] Bram

Wait...

[01:35] Aya

Later, Bra-chan.

SIGN Twilight Goodbye

[01:55] Fukuchi

All units, attack!

[02:01] Fukuzawa

I've been waiting...

[02:02] Fukuzawa

This is the moment.

[02:05] Fukuzawa

*There's a slight opening
in Gen'ichiro's sword.*

[02:08] Fukuzawa

A weakness that only I know.

[02:11] Fukuzawa

What I need is bloodlust...

[02:13] Fukuzawa

For the death of my friend.

[02:15] Fukuzawa

Prepare yourself!

[02:18] Fukuzawa

Tatsumi-ryu style kata:

[02:20] Fukuzawa

Ichinotachi!

[02:25] Fukuchi

I knew you would try!

[02:48] Fukuzawa

The only way you'll cease to be invincible

[02:50] Fukuzawa

is if you let go of your sword!

[02:53] Fukuchi

This is Fukuzawa's best distance.

[02:56] Fukuchi

Grabbing my arm for an over-back throw?

[02:59] Fukuchi

No!

[03:00] Fukuchi

The dagger on the ground!

[03:02] Fukuzawa

Wrong!

[03:09] Fukuzawa

All units!

[03:11] Fukuzawa

Cease your attack!

[03:20] Fyodor

My, look at this.

[03:23] Fyodor

A perfect starry night,
befitting Dazai-kun's end.

[03:27] Nikolai

Goal!

[03:29] Nikolai

Fyodor makes it to the
finish line in first place!

[03:33] Nikolai

Absolutely fantastic!

[03:35] Nikolai

My very best friend, everyone!
So damn awesome!

[03:36] Fyodor

Save the acclamations, please.

[03:39] Fyodor

The thing.

[03:40] Nikolai

The thing?

[03:42] Nikolai

You mean this?

[03:45] Nikolai

But first!

[03:46] Nikolai

May I ask you something?

[03:48] Nikolai

Dazai-kun was using his pulse to encode his messages to the outside.

[03:53] Nikolai

How were you communicating?

[03:56] Fyodor

It's simple.

[03:58] Fyodor

Using them.

[04:07] Nikolai

I see.

[04:08] Nikolai

You had accomplices within the Mersault security forces.

[04:12] Nikolai

Now, it's yours.

[04:14] Fyodor

Indeed.

[04:18] Nikolai

Aren't you taking the antidote?

[04:20] Fyodor

I'll take it in the helicopter.

[04:32] Fyodor

He was able to cause me harm.

[04:35] Fyodor

Dazai-kun was most definitely my greatest foe since that man.

[04:41] Fyodor

Though...

[04:43] Fyodor

This slight injury cost him his life.

[04:48] Fyodor

I suppose he never amounted to much.

[04:51] Fyodor

I can't pilot the helicopter with my injuries.

[04:54] Fyodor

Please take the stick.

[05:02] Nikolai

By the way, what became of Sigma-kun?

[05:04] Fyodor

He was brave.

[05:07] Fyodor

He'll never awaken again, though.

[05:11] Nikolai

Those who oppose you always
meet an untimely demise.

[05:17] Nikolai

What about you?

[05:19] Nikolai

What will you do, once you're out of here?

[05:21] Fyodor

Just as you said.

[05:25] Fyodor

For starters, you tried to kill me,
so I'll erase you.

[05:31] Nikolai

I like it.

[05:34] Nikolai

It's the beginning of a new game.

[05:40] Nikolai

Oh, dear.

[05:41] Nikolai

Do you really want to be treating
the antidote like that?

[05:51] Nikolai

Fyodor-kun?

[05:56] Nikolai

How did this happen?!

[05:58] Dazai

What a shame.

[06:01] Dazai

I was so close to dying.

[06:06] Dazai

But you see...

[06:08] Dazai

You can't kill me.

[06:20] Aya

I'm... alive?

[06:25] Aya

Why are you here?

[06:27] Bram

I ordered him here.

[06:30] Aya

Bra-chan!

[06:31] Aya

Your body!

[06:33] Bram

Thanks to your selfless
efforts to remove the sword.

[06:37] Bram

I am lord and count.

[06:43] Bram

But in this moment, I am your knight.

[06:52] Comms B

Invading armies have surrendered!

[06:54] Comms B

They're retreating!

[07:02] Comms B

All missiles disabled and descending.

[07:11] Rampo

Wake up.

[07:18] Atsushi

Rampo-san!

[07:20] Rampo

It's done.

[07:21] Rampo

Everything.

[07:26] Fyodor

Dazai-kun...

[07:28] Fyodor

How...

[07:29] Dazai

Unlike you, I don't have
control over all things.

[07:33] Dazai

My hand was full of uncertain cards.

[07:37] Dazai

But you had one weakness:

[07:41] Dazai

You don't trust anything
you can't manipulate.

[07:45] Dazai

Allies.

[07:47] Dazai

Bram took back his special
ability at the airport.

[07:50] Dazai

Rampo-san negotiated with him and had him
take over the vampire piloting the helicopter.

[07:57] Dazai

It wasn't anything we could
have planned ahead of time,

[08:00] Dazai

but I trusted that's what

Rampo-san would do.

[08:04] Fyodor

But you were shot in the head!

[08:07] Dazai

Oh, this?

[08:09] Dazai

Yeah, that hurt.

[08:12] Dazai

That dumbass was supposed to go easy.

[08:14] Akutagawa

Who are you calling a dumbass?

[08:18] Fyodor

I see.

[08:22] Dazai

Chuuya was never a vampire to begin with.

[08:28] Fukuzawa

All units! Cease your attack!

[08:31] Fukuzawa

I repeat!

[08:35] Fukuzawa

*He'll try to take the sword
and change the past!*

[08:38] Fukuzawa

You will not!

[08:40] Fukuzawa

*Free of thought, free of mind,
free of need, free of self.*

SIGN Tatsumi-Ryu

Style Kata

[08:45] Fukuzawa

Tatsumi-ryu style kata:

[08:47] Fukuzawa

Ninotachi!

[08:50] Fukuzawa

It was the most flawless strike of my life.

[08:57] Fukuzawa

Thus, there was no stopping midway.

[09:03] Fukuzawa

*The moment I saw the look
on my friend's face,*

[09:05] Fukuzawa

I understood the truth, and my own error.

[09:11] Fukuzawa

But my sword had already cut him down.

[09:17] Fukuchi

Gen'ichiro!

[09:20] Fukuchi

Poe's notebook!

[09:22] Fukuchi

It was stolen?

[09:28] Chuya

Freaking hell, it's not coming out.

[09:32] Chuya

Wretched boss glued it in!

[09:34] Dazai

It was all an act.

[09:36] Dazai

I was only able to get out of the elevator

[09:41] Dazai

because Chuuya manipulated gravity.

[09:47] Dazai

And then, Chuuya shoots me in the head.

[09:51] Dazai

The bullet stops at my skull.

[09:53] Dazai

We used to do this all the time, remember?

[09:57] Chuya

Suck it!

[09:58] Dazai

You couldn't see how fast the bullet was traveling through the security camera.

[10:02] Dazai

Also, the water attack was only to distract you from my actual goals, you see.

[10:08] Chuya

Your actual goal?

[10:10] Dazai

That wound.

[10:13] Dazai

With your hand injured, you'd have no choice but to let the vampire take the cockpit.

[10:18] Dazai

And...

[10:23] Fyodor

Wait!

[10:25] Dazai

Goodbye, Fyodor.

[10:40] Fyodor

Eli, Eli, lama sabachtani?

[11:02] Fukuchi

Good memories.

[11:04] Fukuzawa

We're in Poe's novel space.

[11:08] Fukuchi

I've done all I ought to have done.

[11:11] Fukuzawa

Yeah.

[11:14] Fukuzawa

You win, Gen'ichiro.

[11:17] Fukuchi

Today is the day UN Security Council Resolution 2415 will be voted on.

[11:23] Fukuchi

It will have a special amendment such that a command structure is formed

[11:27] Fukuchi

overriding the command of each nation's militaries,

[11:31] Fukuchi

so as to prevent incidents like today's.

[11:34] Fukuzawa

The commander in chief will hold the One Order.

[11:38] Fukuzawa

A single individual will take command over all the world's forces.

[11:41] Fukuchi

That's right.

[11:42] Fukuchi

But it won't be to dominate the world.

[11:48] Fukuzawa

Your goal...

[11:51] Fukuzawa

Was to rid the world of war.

[11:58] Atsushi

Please be careful.

[12:01] Atsushi

The drug is still in your system.

[12:08] Kunikida

Weren't we..

[12:09] Kunikida

We were attacked by Fukuchi from behind.

[12:12] Atsushi

Your wounds have already been treated.

[12:15] Atsushi

This device was set so that

[12:17] Atsushi

you would be brought back without your injuries once it was unplugged.

[12:22] Atsushi

This is the weight of 36 years.

[12:26] Fukuchi

Thirty-six years later.

[12:29] Fukuchi

One day, I received a message through the Amenogozen.

[12:32] Fukuchi

It was a prophecy of a world war that would happen in 36 years.

[12:38] Fukuchi

It said it would be sparked by a multinational conflict,

[12:41] Fukuchi

and advanced autonomous weapons and bioweapons would take 210 million lives.

[12:49] Fukuchi

Fukuzawa...

[12:52] Fukuchi

What would you do?

[12:55] Chuya

So, is that anemic jackass dead?

[12:58] Dazai

Yeah.

[13:00] Dazai

Fyodor's no doubt dead.

[13:02] Chuya

I see.

[13:06] Dazai

Congrats, Nikolai.

[13:08] Dazai

You wanted to kill him, didn't you?

[13:10] Nikolai

Yeah.

[13:11] Nikolai

I certainly did.

[13:13] Nikolai

No, I didn't.

[13:15] Nikolai

No...

[13:16] Nikolai

You're right.

[13:18] Nikolai

I never exchanged many words with Fyodor-kun.

[13:22] Nikolai

But my life since I met him felt nothing like it did prior.

[13:31] Nikolai

Fyodor-kun was right.

[13:33] Nikolai

I fought so I could lose myself.

[13:37] Nikolai

Now, I...

[13:40] Chuya

What happened to your usual snark?

[13:43] Dazai

Nah.

[13:44] Dazai

Not today.

[13:46] Dazai

I got the antidote, too.

[13:50] Fukuchi

Fukuzawa...

[13:52] Fukuchi

Why does war happen?

[13:54] Fukuzawa

The reason for war?

[13:56] Fukuchi

Yeah.

[13:58] Fukuchi

Long ago, in the warring states period,

[14:00] Fukuchi

domains warred with each other
and people killed one another.

[14:05] Fukuchi

But is there any chance that one prefecture
would go to war with another in modern times?

[14:10] Fukuzawa

Not at all.

[14:12] Fukuchi

Long ago, each domain was sovereign,
with separate powers from the rest.

[14:16] Fukuchi

They were *others*.

[14:18] Fukuchi

But adjacent prefectures can intermingle,
and are peer organizations.

SIGN Map of Japan

[14:22] Fukuchi

Each is a *we*.

[14:25] Fukuzawa

You're saying that wars can only ever
happen between a *them* and an *us*.

[14:31] Fukuchi

Thus, in the far future, with the development

of communication and transportation,

[14:36] Fukuchi

all people will become a *we*,
and war will fade away on its own.

[14:42] Fukuchi

But I can't wait that long.

[14:45] Fukuchi

Even if only by a year sooner, I want to
cleans this world of war—of the hell that it is.

[14:51] Fukuchi

Thus, I chose to make all of humanity a *we*.

[14:56] Fukuzawa

Your "destruction of the state."

[15:13] Fukuzawa

I remember you had stolen those kintons.

[15:16] Fukuchi

You ate them, too. You're equally guilty.

[15:19] Fukuzawa

You coward.

[15:21] Fukuzawa

You served it with hojicha tea.

[15:23] Fukuchi

How could I resist?

[15:29] Fukuzawa

Listen, Gen'ichiro...

[15:31] Fukuzawa

Uniting humanity is impossible.

[15:34] Fukuzawa

You can't turn hundreds of
nations into one overnight.

[15:37] Fukuzawa

The need for integrity is a limiting factor.

[15:40] Fukuzawa

I have no doubt you're aware of that.

[15:43] Fukuchi

Then let me ask you, Fukuzawa.

What is a state?

[15:48] Fukuchi

In crude terms, a state is an
entity that has a right to violence.

[15:53] Fukuchi

Invariably, the state authorizes
any necessary violence.

[15:57] Fukuchi

You, in the Detective Agency,
carry guns, too, do you not?

[16:03] Fukuchi

If the leader of the Army of
Mankind uses the One Order,

[16:06] Fukuchi

every nation in the world loses
its foundation of sovereignty.

[16:10] Fukuchi

With every army under the umbrella of the
Army of Mankind, there will be no war.

[16:16] Fukuzawa

And thus the terror plot!

[16:19] Fukuzawa

All to make the Army of Mankind
and the One Order your own.

[16:23] Fukuchi

The world will soon form a supernation,
a federation of humanity,

[16:27] Fukuchi

headed by the chief commander
of the Army of Mankind.

[16:30] Fukuchi

With those preparations complete,
the page will take effect.

[16:34] Fukuchi

Reality will be amended, and none will
question the need to unify humanity.

[16:40] Fukuchi

War itself will cease to exist.

[16:43] Fukuchi

Forever.

[16:47] Fukuzawa

Gen'ichiro...

[16:49] Fukuzawa

That's never going to happen.

[16:51] Fukuzawa

Even with war gone, all that remains
is the dictatorship of one.

[16:57] Fukuzawa

And as history has demonstrated,
absolute power corrupts absolutely.

[17:02] Fukuchi

That's right.

[17:03] Fukuchi

That's why I had to make you use it.

[17:08] (Flashback) Fukuzawa

All units!

[17:10] (Flashback) Fukuzawa

Cease your attack!

[17:14] Fukuchi

Do you know why the
One Order obeyed you?

[17:22] Fukuchi

Cut down my head.

[17:25] Fukuchi

Become the chief commander
of the Army of Mankind

[17:27] Fukuchi

and the hero who stops the terror attack.

[17:30] Fukuzawa

It was always configured
to respond to my voice?

[17:35] Fukuchi

I placed a certain condition
on the terror plot.

[17:41] Fukuchi

I would sacrifice no more than 500 lives.

[17:44] Fukuzawa

Five hundred!

[17:46] Fukuchi

That is the cost of peace.

[17:48] Fukuchi

The price to pay to save the 210 million lives
that would be lost in the coming war.

[17:54] Fukuchi

Would you call that a bad deal?

[17:59] Fukuchi

The proposal was Fyodor's.

[18:02] Fukuchi

No one else could have done it.

[18:04] Fukuzawa

That's it.

[18:05] Fukuzawa

You must be aware of how evil he is.

[18:08] Fukuchi

That's why I had him stay in prison.

[18:11] Fukuchi

Not even he could have managed to
meddle from the other side of the planet.

[18:16] Fukuchi

Fukuzawa...

[18:17] Fukuchi

Kill me!

[18:19] Fukuchi

You are to become the chief commander
of the Army of Mankind.

[18:22] Fukuchi

There is no other way to
save the Detective Agency.

[18:25] Fukuchi

My life, or the Detective Agency.

[18:28] Fukuchi

Choose!

[18:46] Fukuchi

We've left the novel world.

[18:49] Fukuchi

Good.

[18:51] Fukuchi

The moment of evil's beheading
must be witnessed.

[18:57] Fukuzawa

Any regrets?

[19:00] Fukuchi

None.

[19:11] (Flashback) Fukuchi

Say, Fukuzawa, if you could have just one
wish granted, what would you wish for?

[19:17] (Flashback) Fukuzawa

Let's see...

[19:18] (Flashback) Fukuzawa

I would wish for the strength
to protect those closest to me.

[19:22] (Flashback) Fukuzawa

You?

[19:24] (Flashback) Fukuchi

I would wish for world peace.

[19:30] Fukuzawa

I'm sorry.

[19:32] Fukuzawa

I can't do it.

[19:35] Fukuchi

It's fine.

[19:37] Fukuchi

I suspected as much.

[19:46] Fukuchi

I'm sorry, Teruko-kun.

[19:49] Teruko

You're a coward!

[19:50] Teruko

This isn't fair!

[19:52] Teruko

You knew how I felt!

[19:58] Teruko

You killed him. That's your line.

[20:02] Teruko

Otherwise, I'll make you regret it!

[20:04] Fukuchi

Fukuzawa...

[20:06] Fukuchi

Are you there?

[20:10] Atsushi

Boss!

[20:12] Atsushi

Boss!

[20:14] Teruko

Stay back, kid!

[20:17] Teruko

Don't look at him!

[20:18] Atsushi

But...

[20:21] Teruko

Please don't do this to him.

[20:39] Fukuchi

I'm a little tired.

[20:42] Fukuzawa

Rest up.

[20:44] (Flashback) Fukuchi

I would wish for world peace.

[20:48] Fukuzawa

Was there no other way?

[21:31] Rampo

When the Armed Detective Agency was formed,

[21:34] Rampo

*the first guest at our
celebration was this man.*

[21:40] (Flashback) Fukuzawa

He must be a little lonely,
now that I've found my own path.

[21:45] Rampo

That must not be all.

[21:49] Rampo

You ought to decide what
happens to this, boss.

[22:15] Fukuzawa

Yes.

[22:16] Rampo

You can't destroy it.

[22:19] Rampo

*That, Fukuzawa-san, is the curse
that the old man placed on you.*

[22:32] [SONG] Text

Two hours later

[23:02] Atsushi

Akutagawa!

[23:07] Akutagawa

We're concluding this story
started by Fukuchi Ouchi.

[23:13] Atsushi

Just the two of us?

[23:15] Akutagawa

Do we need any more?

[23:23] Atsushi

Let's go, Akutagawa!

[23:36] [SONG] Text

To Be Continued

Revision #1

Created 2026-01-04 23:35:09 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:35:09 UTC by whimsee